



O boletim informativo da cidade

**I G A**



População de Iga 89,208  
 População de estrangeiros 5,545  
 6,22 % de População

Final de abril, 2021

Veja também pela internet <http://www.mie-iifa.jp/> ☆この情報紙は『広報いが』などから記事を選んで載せています  
 Os artigos deste boletim são partes do informativo de Iga "Kouho Iga shi" e de outras publicações.

**Informações** お知らせ

**Vacina contra o COVID-19**

しんがた 新型コロナウイルスワクチン

A aplicação da vacina em pessoas com mais de 65 anos de idade já teve início na cidade de Iga. Confirme se já recebeu a ficha de controle da vacina. O agendamento pode ser feito na própria entidade de saúde que faz tratamento ou no telefone abaixo.

Os estrangeiros que não tem registro ou ainda não fizeram a troca de endereço também podem receber a vacina gratuita. Para maiores informações entre em contato com a prefeitura, seção Wakuchin Sesshu Suishin ka.

Maiores informações e agendamento:

Centro de informações sobre vacina de Iga (Iga shi Shin gata corona wakuchin sen you call center) 0120-849-064 (seg à sáb), das 8:30 às 17:00 horas.

Atendimento em português: 0120-257-863 das 8:30 às 17:00 horas (Segunda, quarta e sábado)  
 Espanhol: 0120-257-864 das 8:30 às 17:00 horas (Segunda, quarta e sábado)



**Renovação do Auxílio Criança (Jidou teate)**

じどうてあてげんきょうとどけ ていしゅつ 児童手当現況届の提出

As pessoas que recebem o Auxílio Criança (JIDOU TEATE), necessitam fazer o recadastramento (Jidou Teate Genkyou Todoke) no mês de Junho.

O formulário de recadastramento(em japonês) que foi enviado no início de junho, deve ser conferido, preenchido nos campos necessários e entregue na prefeitura. Trazer o zairyu card do solicitante e da(s) criança(s).

Através do recadastramento será avaliado se a família preenche os requisitos necessários para continuar recebendo o auxílio.

Se não fizer o recadastramento, não poderá continuar recebendo o benefício, depois do mês de junho.

**Prazo de entrega: Até dia 30 de junho.**

Local de recadastramento e informações: na prefeitura, seção Kodomo Mirai Ka Tel: 0595-22-9677 E nas sub prefeituras.



**Bolsa de Estudo para ensino médio ou universidade**

ししょうがくきんせいど 市の奨学金制度

**Bolsa de Estudos Sasayuri (Iga shi Sasayuri Shougakukin)**

いがしししょうがくきん 伊賀市ササユリ奨学金

Um auxílio da cidade de Iga para estudantes excelentes mas que necessitam de ajuda financeira para estudar, para a formação de pessoal especializado que contribuirão para a sociedade japonesa.

1. Estar com o endereço registrado na cidade (exceto os estudantes que mudaram o endereço para estudar)
2. Estar cursando o 1º ano da faculdade/faculdade de curto período ou estar cursando o 4º ano de escola profissionalizante

3. Ter se formado em chuugakkou(ensino fundamental II) ou koukou(ensino médio) da cidade de Iga.

4. Rendimento tributável anual familiar inferior a 7.800.000 yens

Valor da bolsa: ¥240.000/anual Número de vagas: 2 vagas Período de inscrição: 14 à 30 de junho

**Bolsa de Estudos da Cidade de Iga (Iga shi Shougakukin)**

いがしししょうがくきん 伊賀市奨学金

Um auxílio, para estudantes do koukou (ensino médio) da cidade de Iga ou da universidade, para que tenham oportunidade de estudar.

1. O estudante e o pai ou responsável, devem estar com o endereço registrado na cidade (exceto os estudantes que mudaram o endereço para estudar)
2. Deve estar frequentando o koukou(ensino médio), escola profissionalizante ou universidade
3. O estudante e todos os membros da família não devem ter lançamento de imposto residencial proporcional ao rendimento (Juuminzei Shotokuwari gaku).

**Valor da bolsa: koukou(ensino médio) e Escolas Técnicas Profissionalizantes (de nível médio): 72,000 yens/ano**

**Universidade, Universidade de curto período, Escola profissionalizante Público: ¥72,000 p/ano Privado: ¥84,000 p/ano** Período de Inscrição: de 14 à 30 de junho

Maiores Informações: Na secretaria da educação, seção Kyouiku Soumu ka 0595-22-9644



**Imposto do Mês**  
今月の納税

Até 30 de junho  
**Imposto sobre imposto de residência (shi ken min ze)**  
 【Informações】 Shuu Zei Ka Tel 0595-22-9612

# Informações de exames de saúde

けんしん し  
検診のお知らせ

A prefeitura de Iga abre as inscrições para exame coletivo preventivo de câncer.

## ◆Agendamento a partir do dia 09 de junho, das 8:30 até 17:15 pelo telefone 0595-22-9653

Para fazer o agendamento é necessário dizer o nome completo, endereço, data de nascimento, telefone, nome do exame que deseja fazer e dia do exame.

Se tiver dificuldade para fazer a inscrição por telefone, como deficiência de audição, pode fazer a inscrição no balcão do haitopia. Obs.: Nos primeiros dias do agendamento, o telefone estará congestionado, pedimos a compreensão.



EXAME PREÇO	IDADE	Valor menor 74 anos	Valor Acima 75 anos	TIPO DE EXAME E CUIDADOS NECESSÁRIOS	
ESTÔMAGO	Acima de 20 anos	1.800 yen	800 yen	Tomar bário e tirar RX do estômago. Não tomar ou comer nada após as 10:00 hs da noite anterior ao exame. Pessoas que fizeram cirurgia do estômago ou estão grávidas não poderão fazer o exame, as pessoas que tem dificuldade para engolir ou engasga com facilidade, aconselhamos fazer o exame em entidade médica.	
INTESTINO	Acima de 20 anos	800 yen	500 yen	Será enviado recipiente antecipadamente, colher as fezes de 2 dias e levar no dia do exame. Mulheres que estiverem menstruadas não poderão fazer o exame.	
PRÓSTATA	Homens acima de 50 anos	800 yen	500 yen	Será feito exame de sangue.	
ÚTERO	Mulheres acima de 20 anos	1.400 yen	500 yen	Coleta de células do colo uterino e análise. Pessoas que estiverem menstruadas não poderão fazer o exame. Pessoas que fizeram cirurgia do útero, consulte o ginecologista.	
	Se tiver 20 anos (nascida entre 2 de abril de 2000 à 1º de abril de 2001), será gratuito				
MAMA	Mamografia	Mulheres acima de 30 anos	1.600 yen	800 yen	Modo de fazer exame de toque e RX das mamas. A mama é prensada entre 2 placas de acrílico e tirado RX. Sentirá um pouco de dor. Gestantes, lactantes ou amamentava há menos de 1 ano não podem fazer.
	Ultrasom	Entre 30 à 39 anos. Acima de 40 gestante ou lactante	1.600 yen		Modo de fazer o exame de toque na mama e ultrassom das mamas. As gestantes, lactantes ou amamentava há menos de 1 ano, há possibilidade de sair "em observação" no resultado.
Se tiver 40 anos (nascida entre 2 de abril de 1980 à 1º de abril de 1981), será gratuito					
VELHICE PRECOCE	Nascidos 1º -04-1982 à 1º -04-2002	3.400 yen		Exame biométrico, exame de urina, medição da pressão, exame de sangue, ECG e consulta. Compareça com estômago vazio, porque a alimentação poderá alterar o resultado do exame.	

Para administração segura e rigorosa, deverá preencher um questionário antes de fazer o exame, onde também estará o termo de aceitação que o resultado fique arquivado na prefeitura.

**Kenkou suishin ka Telefone 0595-22-9653**

## Exames de saúde

とくていけんこうしんさ  
特定健康診査

	Exames para segurados do Kokumin	Exame para segurados Kouki Koureisha
Beneficiados	Para pessoas de 40 à 74 anos: Pessoas que estão inscritas no Kokumin Kenkou Hoken.	Para pessoas acima de 75 anos: Segurado do Kouki Koureisha Iryou Seido (ou acima de 65 anos que possui um certificado de deficiência)
Especificação dos exames	Consulta, exame biométrico (peso, altura e cintura), medir a pressão, exame de urina, exame de sangue (colesterol, função renal, função do fígado, diabete e ácido úrico), anemia (contagem de glóbulos vermelhos, hemoglobina, hematócrito), ECG. Segurado do Kouki Koureisha não tem medição de cintura) Se o médico achar necessário: Exames de fundoscopia (exame de fundo de olho)	
Período	1º de JULHO à 30 de NOVEMBRO	
Local	Nas clínicas indicadas da cidade de Iga. (ou qualquer clínica da província de Mie)	Nas clínicas médicas da província de Mie
Valor do Exame	0¥	
Apresentar	Cupom de consulta, cartão do seguro-saúde, questionário do exame	
telefone	Hoken nenkin ka 0595-22-9659	Mieken kouki koureisha iryou kouiki rengou 059-221-6884



## Exame preventivo de câncer

こべつ けんしん  
個別がん検診

Tipo de exame	Câncer de estômago RX do estômago	Câncer intestino	Câncer Próstata	Câncer útero		Câncer mama	
				Colo do útero	Útero		
Indicado	Exame com bário	Exame de fezes	Exame de sangue	Consulta, exame interno e coleta de células	Mulheres acima 20 anos. Outros exames, somente se o médico achar necessário	mamografia	
Cuidados	Acima de 40 anos	Acima de 40 anos	Homens acima 50 anos			Mulheres acima de 40 anos	
Valor	Igual ao exame coletivo preventivo de câncer. Entre em contato com a própria entidade e receba orientação.						
Valor	Até 74 anos	3800 yen	1200 yen	1000 yen	1600 yen	2400 yen	2500yen
	Após 75 anos	2000 yen	800 yen	600 yen	700 yen	1200 yen	1200 yen
Pessoas que recebem ajuda de sobrevivência (seikatsu Hogo), será gratuito							
Período	1 de julho à 28 de fevereiro de 2022						

**Exame de desenvolvimento infantil** あか ちゃん の けん 診 と 相 談  
赤ちゃんの検診と相談

Em Iga, os exames de desenvolvimento infantil são realizados com 1 ano e 6 meses e 3 anos. Será enviado comunicado para as famílias com crianças da faixa etária. Os exames são: medição de peso e altura, consulta médica e odontológica e conselhos sobre nutrição e puericultura. Por favor, traga sua "caderneta mãe-filho (Boshi techo)".

1 ano e 6 meses	08 de junho, 06 e 20 de julho	das 13:15 às 14:40	Haitopia Iga 4º andar
3 anos	24 de junho, 08 de julho	das 13:15 às 14:40	Haitopia Iga 4º andar

◆ **Disque saúde infantil (Mie Kodomo Iryou Dial) / TEL: #8000 (059-232-9955)**

Serviço de consulta telefônica sobre saúde da criança, doença, desenvolvimento, vacinação e outros. O pediatra aconselhará gratuitamente. Atendimento por telefone, todos os dias das 19:30 às 8:00 no dia seguinte. **[informações]** Kenkou Suishin-Ka Tel:0595-22-9653



**Emergências e Assistência médica** きゅうきゅういりょう  
救急医療

Se precisar de atendimento médico quando as clínicas não estiverem funcionando, terá as seguintes opções. Não esqueça de levar o cartão do seguro de saúde.

◆ **Clínica de Emergência de Iga-shi (Oukyuu Shinryou jo) / TEL: 0595-22-9990**

**[Especialidade]** clínica geral e pediatria  
**[Endereço]** Iga-shi Ueno Kuwamachi1615 (Atrás do Hospital Okanami)  
**[Hora]** Seg a Sáb 20:00-23:00, dom e feriados 9:00-12:00,14:00-17:00 e 20:00-23:00



◆ **Centro de Informações Médicas Mie (Mie ken Kyuukyuu Iryou Jouhou Center) / TEL: 059-229-1199**

Este centro pode fornecer informações sobre hospitais que estão atendendo em sua área.

◆ **Três instalações de emergência médica de plantão**

- ◇ Hospital Shimin / TEL: 0595-24-1111
- ◇ Hospital Nabari / TEL: 0595-61-1100  
Seg a Sex: 17:00 à 8:45 do dia seguinte  
Sáb, dom e Feriados: 8:45 à 8:45 do dia seguinte
- ◇ Hospital Okanami / TEL: 0595-21-3135  
Seg: 17:00 à 9:00 do dia seguinte  
Qua: 17:00 à 8:45 do dia seguinte  
Dom: 9:00 à 8:45 do dia seguinte

\* Se a segunda-feira ou a quarta-feira for feriado será das 9:00 às 8:45 do dia seguinte.

◆ **Chamada de emergência de Iga-shi**

**TEL: 0120-4199-22 (24 horas) (Iga-shi Kyuukyuu Kenkou Soudan Dial 24)**

Este é um serviço de consulta telefônica gratuita 24 horas, sobre saúde física e mental. **[informações]** Iryou Fukushi Seisaku-Kakari Tel:0595-22-9705

junho						
Dom	Seg	Ter	Qua	Qui	Sex	Sáb
		1 Nabari	2 Okanami	3 Nabari	4 Shimin	5 Nabari
6 Okanami Nabari	7 Okanami	8 Shimin	9 Okanami	10 Nabari	11 Shimin	12 Shimin
13 Okanami	14 Okanami	15 Nabari	16 Okanami	17 Nabari	18 Shimin	19 Nabari
20 Okanami Nabari	21 Okanami	22 Shimin	23 Okanami	24 Nabari	25 Shimin	26 Shimin
27 Okanami	28 Okanami	29 Shimin	30 Okanami	Exceto pediatria		

**Assessoria e Consultoria** 相談窓口

Consultas sobre trabalho, escolas, saúde, seguro, aposentadoria e pensão, educação dos filhos, moradia, impostos, vistos ou qualquer outro problema do seu dia-a-dia. Este serviço é gratuito.

■ **Consulta com despachante (agendar antecipado)**

**[Dia]** 01 de julho, 13:30 à 16:00  
**[Tel]** 0595-22-9702  
**[Local]** Iga shi Ueno Marunouchi 500 Haitopia 4 andar

■ **Shimin Seikatsu-ka, Prefeitura 2º andar**

**[Hora]** De segunda à sexta, 8:30 à 17:00  
**[Tel]** 0595-22-9702  
**[Local]** Iga shi Shijuku cho 3184

■ **Iga-shi Tabunka Kyousei Center**

**[Hora]** Seg à sex, 2º e 4º dom 9:00 à 17:00  
**[Tel]** 0595-22-9629  
**[Local]** Iga shi Ueno Marunouchi 500 Haitopia 4 andar  
**[URL]** <http://iga-tabunkakyouseicenter.com>



**Maiores informações confira página Facebook!!**

**Reforço Escolar Sasayuri Kyoushitsu**

ささゆり 教室  
Reforço nas matérias escolares, à partir da 3º ano do primário.

**[Data e hora]**  
Sábado 14:00 a 16:00

**[taxa]** 200yen / aula  
**[tel]** Tsutamaru 0595-23-0912 ou 080-3590-7612

かきくけこ



**Curso de Japonês Iga Nihongo no Kai**

伊賀 日本語の会  
Um curso para aprender japonês, venha estudar conosco! Além disso, você pode se preparar para o teste proficiência de Nihongo.

**[Data e hora]**  
Quarta-feira 19:30 a 20:40  
Sábado 19:00 a 20:30

**[taxa]** 200yen / aula  
**[tel]** 0595-23-0912



## Você sabe o que é haiku?

Através do "haiku", as crianças de Iga, têm contato com a natureza e aprendem a expressar-se na língua japonesa. Aproveite as férias escolares de verão para compor poemas com as crianças, para as tarefas escolares.

"Haiku" é um poema japonês curto composto por 3 frases, formadas por 5, 7 e 5 sílabas. A essência do "haiku" é a importância que é dada à natureza e às estações do ano.

Existem algumas palavras que representam a natureza e as estações do ano da qual chamamos de "kigo" (expressa estação do ano). O "haiku", oferece a oportunidade para as crianças terem intimidade com a natureza, através do "kigo".

O formato do poema "haiku" deu origem na era Edo (há 400 anos). O elevador deste formato foi o poeta Matsuo Basho, nasceu em 1644, na região de Iga Ueno. Ele é considerado o Deus da poesia Haiku. No parque Ueno kouen, da nossa cidade, foi construído um memorial em homenagem a ele, chamado Haisei den. Ele viveu em Iga até os 30 anos de idade, depois disso, foi para Tóquio, na época chamada Edo, aos 46 anos saiu em viagem pela região nordeste do Japão. Nesta época foi escrevendo um diário de seus poemas, o qual ficou intitulado "Oku no hosomichi". Veio a falecer com 51 anos, enquanto isso seguiu em viagem por todo o Japão, compondo seus poemas.

Como compor um "haiku": 1 – Escolher o tema; 2 – Escolher o "kigo"; 3 – Expressar o seu sentimento em palavras de 5,7,5 sílabas, somando um total de 17 sílabas. Abaixo alguns "haikus" famosos:

古池や蛙飛び込む水の音  
Furuike ya kawazu tobikomu mizu no oto

tradução: velha lagoa um sapo salta nela o som da água.

柿食えば鐘が鳴るなり法隆寺  
Kaki kueba kane ga naru nari houryuuji

tradução: Ao comer caqui ouvi o tocar do sino no templo

Fu-ru-i-ke-ya (5) ka-wa-zu-to-bi-ko-mu(7) mi-zu-no-o-to(5)  
"kigo": kawazu(sapo), estação do ano: primavera.  
Essência: Silêncio tão profundo que posso ouvir um pequeno barulho do sapo pulando na velha lagoa.

Ka-ki-ku-e-ba(5)ka-ne-ga-na-ru-na-ri(7)ho-u-ryu-u-ji(5)  
"kigo":caqui; estação do ano: outono;  
Essência: Estava comendo caqui, ouvi o sino do templo tocar. Ahh!Já estamos no outono. (Esse templo está localizado em Nara. O caqui é um fruto típico de Nara).

## ◆◆◆◆◆ Tópicos quentes ◆◆◆◆◆

### ★ A prefeitura envia os boletos do Imposto Residencial

しけんみんぜい かくにん 市県民税をご確認ください

Os boletos de cobrança do imposto municipal do ano 2021, serão enviados no dia 14 de junho (seg). Utilize os bancos autorizados, as lojas de conveniência ou os aplicativos para efetuar o pagamento.

**<Prazo de Pagamento>**  
As pessoas que pagam com boleto de cobrança, receberão 4 boletos. O pagamento deve ser efetuado até o último dia dos meses 06, 08, 10 e 01. As pessoas que tem o imposto descontado do salário, receberão o comunicado de descontos do imposto municipal, através da empresa que trabalha. Confirme na empresa.  
As pessoas que recebem aposentadoria, o imposto será descontado da aposentadoria.

**Maiores Informações:** Na prefeitura, kazei Ka Tel: 0595-22-9613

### ★ Aumenta o valor do seguro de saúde Kokumin hoken

こくみんけんこうほけんぜい ぜいりつ 国民健康保険税の税率などが変わります

O seguro de saúde é um sistema do qual todos os segurados contribuem com parcelas para que possam receber tratamento em caso de doença ou machucado. A tabela de valores está desatualizada, por isso, haverá alteração no valor.

O valor do seguro é calculado da seguinte forma: saúde+apoio aos idosos+seguro de cuidados especiais.  
A taxa da saúde passa de 7.03 % à 7.08%  
A taxa de apoio aos idosos passa de 1.78% à 2.07%  
A taxa de seguro de cuidados especiais (para pessoas de 40 a 64 anos) passa de 1.70% à 1.97%  
Há também, um sistema de redução no valor do seguro para as pessoas cujo rendimento tributável não ultrapassa determinado limite.

**Maiores informações:** Na prefeitura, Hoken Nenkin ka telefone 0595-22-9659

### ★Vamos aprender "Kumihimo"? 伊賀のくみひもを作ってみよう

Kumihimo é um artesanato típico da cidade de Iga. São vários fios trançados com uma ferramenta de tear. Neste curso será usado fios de seda 100% e fios dourados. Vamos fazer chaveiro ou pulseira. Usaremos a ferramenta chamada "marudai".

Dia: 11 de julho de 2021 domingo  
Horário: 10:00 hs às 11:00 hs  
Local: Iga Kumihimo "Kumi no Sato" 2º andar  
Iga shi Ueno Marunouchi 116-2 Vagas: 15 pessoas  
Taxa de participação: 500 yens  
Inscrições: até 2 de julho  
Inscrições: Por telefone, fax ou mail  
Assoc. de Intercâmbio Internacional de Iga tel 070-4455-4900, Fax 0595-22-9631, mail: mie-iifa@ict.jp

### ★ Dê a sua opinião na Diretriz de Convivência Multicultural de Iga

パブリックコメントについて

Na cidade de Iga está sendo planejado a Diretriz de Convivência Multicultural de Iga, para formar uma sociedade para todos viverem bem. Pedimos a opinião pública antes da elaboração final. A diretriz pode ser visualizada na prefeitura, seção Shimin Seikatsu ka, Haitopia escritório Tabunka Kyousei Center e na home page da cidade.

Leia a Diretriz e dê a sua opinião até o dia 25 de junho 17:00 horas  
Maiores Informações: Na prefeitura, seção Shimin Seikatsu ka telefone 0595-22-9702  
mail: shimin@city.iga.lg.jp